

www.somfy.com





HOME MOTION by
somfy®

SHUTTER IN-WALL RECEIVER RTS

PT

Manual de instalação

IT

Guida all'installazione

PL

Instrukcja instalacji

CS

Instalační manuál

EL

Εγχειρίδιο εγκατάστασης

5107154A



PT - Qualquer utilização fora do âmbito de aplicação definido pela Somfy é não conforme. Uma utilização indevida implicará, como qualquer outro incumprimento dos dados constantes destas instruções, a anulação da responsabilidade e da garantia da Somfy. Antes de qualquer instalação, verifique a compatibilidade deste produto com os equipamentos e acessórios associados.

IT - Non utilizzare per scopi diversi dal campo di applicazione dichiarato dalla Somfy. L'utilizzo per scopi differenti, così come il mancato rispetto delle istruzioni riportate in questa guida annulla la responsabilità e la garanzia Somfy. Prima di effettuare l'installazione, verificare la compatibilità di questi prodotti con le apparecchiature e gli accessori associati.

PL - Użycie produktu poza zakresem zastosowania określonym przez Somfy jest niedozwolone. Spowodowaloby ono, podobnie jak nieprzestrzeganie wskazań figurujących w niniejszej instrukcji, zwolnienie producenta z odpowiedzialności oraz utratę gwarancji Somfy. Przed rozpoczęciem montażu należy sprawdzić zgodność tego produktu ze sprzętem i akcesoriami, które mają z nim współpracować.

CS - Jakékoliv použití výrobku pro jiný účel, než stanovi výrobce - společnost Somfy - není dovoleno. Použití výrobku pro jiný účel, než je stanoveno, nebo jakékoliv nedodržení pokynů, uvedených v tomto návodu, má za následek ztrátu záruky. Společnost Somfy v tomto případě nese odpovědnost za vzniklé následky. Před instalací ověřte použitelnost tohoto výrobku s konkrétním zařízením a příslušenstvím.

EL - Οποιαδήποτε άλλη χρήση πέραν του τμήμα εφαρμογών, που έχει ορίσει η Somfy είναι απαράδεκτη. Σε περίπτωση άλλης χρήσης, συνεπεία της όν δεν τηρήθηκαν οι οδηγίες που περιγράφονται στο παρόν φυλλάδιο, και επιπλέον του αποκλεισμού οποιασδήποτε εγγύησης και εγγύησης από τη μεριά της Somfy. Πριν από κάθε εγκατάσταση, ελέγξτε τη συμβατότητα του προϊόντος με τους σχετικούς εξοπλισμούς και εξαρτήματα.

PT 1 Instalação

O Shutter in-wall receiver RTS é compatível com todos os motores de cabo Somfy (I<3 A-240V ou I<3,4 A-120V).

1.1. **Emissores compatíveis (12 máx.):** O Shutter-in-wall receiver RTS é compatível com todos os emissores Somfy RTS. Consulte os manuais correspondentes.

1.2. **Recomendações de instalação:**

- Equipamento a integrar, instalação em caixa de encastramento ou de derivação. Este produto Somfy deve ser instalado por um profissional da motorização e da automatização aos quais este manual se destina. O técnico de instalação deve, por outro lado, respeitar as normas e a legislação em vigor no país da instalação e informar os clientes das condições de instalação.

- Nunca ligue vários receptores RTS a um motor.

1.3. **Cablagem:**

- **Atenção:** Respeite a cablagem do Neutro / Fase. Corte a alimentação de corrente antes da intervenção. A tensão da alimentação de rede deve estar em conformidade com a tensão indicada na etiqueta do motor: 240V~50/60 Hz ou 120V~60 Hz. Após a instalação, não deve ser efectuado qualquer movimento de tracção sobre os blocos terminais.

- Só deve ligar à entrada de comando de cabo um equipamento eléctrico destinado ao comando de motor de estore (Apenas quando estiver fixo ou momentaneamente na posição ligado). Se não existir qualquer comando de cabo ligado ao receptor RTS, ligue os fios 6, 7 e 8 com uma tira de terminais. Coloque uma placa de isolamento na frente.

- Respeite a cablagem do sentido ▲ e sentido ▼ do inversor de comando de cabo.

- Recomendamos-lhe a utilização de uma ferramenta para pressionar os grips de inserção do bloco terminal aquando da ligação e desconexão da cablagem.

1.4. **Verificação da cablagem do inversor:**

- Se uma pressão da tecla ▲ do inversor fizer descer o estore, inverte os fios castanho e preto do motor.

1.5. **Ajuste dos fins de curso:**

- Se for necessário ajustar os fins de curso, proceda com a ajuda do ponto de comando de cabo e antes de programar um emissor. (Consulte o manual do motor correspondente).

2 Programação do receptor

O produto deve ser colocado no local a ser instalado antes de estar ligado e de qualquer intervenção.

2.1. **Adicionar/Apagar pontos de comando RTS (ou sensor):**

(o procedimento para adicionar ou eliminar um ponto de comando é o mesmo)

1. Mantenha premido o botão **PROG** do receptor, o estore efectua um movimento de vaivém.

2. Prima o botão **PROG** do novo emissor (ou sensor), o estore efectua um movimento de vaivém.

2.2. **Definir ou modificar a posição favorita:** **my 1** (acessível a partir da posição baixa) e **my 2** (acessível a partir da posição alta):

1. Posicione o motor no seu fim de curso: baixo para memorizar **my 1** ou alto para memorizar **my 2**.

2. Prima durante 3 segundos em simultâneo as teclas: ▲ e ▼ (para **my 1**) ou ▼ e ▲ (para **my 2**) do emissor.

Quando o estore chega à posição pretendida, prima ▼. Se necessário, ajuste a posição com as teclas ▲ e ▼.

3. Prima durante 5 segundos a tecla ▼ para memorizar a posição, o motor efectua um movimento de vaivém.

- Para chamar uma posição intermédia, posicione o motor no seu fim de curso, baixo para **my 1** ou alto para **my 2**, e de seguida prima (< 1s) a tecla ▼ de um radiocomando. O estore regressa à posição intermédia.

2.3. **Função sol:** Por favor, consulte as instruções do sensor solar correspondente.

2.4. **Apagar todos os emissores e sensores do estore em todos os receptores RTS:**

- Prima o botão **PROG** do receptor RTS durante mais de 7 segundos, o estore efectua um primeiro movimento de vaivém em um segundo alguns instantes mais tarde.

3 Funcionamento do comando de cabo (estável / instável)

- A < 0.5 sec. pressão e botão para cima ou para baixo, irá enviar o estore para o fim de curso.

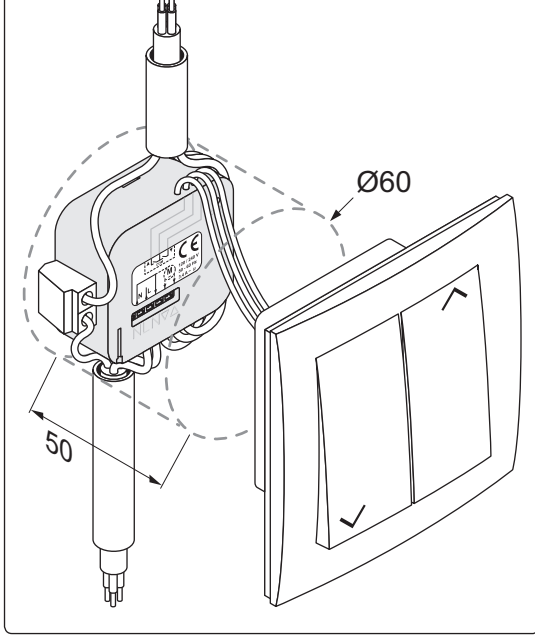
- A > 0.5 sec. pressão e botão para cima ou para baixo, irá comandar o estore durante o período de tempo pressionado. Um comando repetido no mesmo botão faz com que pare.

4 Características

- Saída do motor: 3A máx. em 240V ou 3,4A máx. em 120V.
- Funcionamento limitado a um único motor.
- Rádio: 433,42 MHz
- Dimensões (mm): 19 x 41 x 45
- Temperatura de armazenagem: -30 °C +70 °C
- Temperatura de utilização: -20 °C +55 °C
- Conformidade europeia: CE
- Categoria ligada ao ambiente: Isolamento Cat. III e poluição Cat. II

- Índice de protecção: IP20 sob reserva do respeito das instruções de instalação. Utilização interior apenas (protecção contra os corpos sólidos de diâmetro > 12 mm, nenhuma protecção contra os fluidos).
- Recicle os resíduos através do sistema local de recolha.
- Altitude máxima de utilização: 2000 metros.
- Produto sensível aos choques e às quedas

1.2



IT 1 Installazione

Il Shutter in-wall receiver RTS è compatibile con tutti i motori via cavo Somfy (I<3 A-240 V o I<3,4 A-120 V).

1.1. **Trasmettitori compatibili (12 máx.):** Il Shutter-in-wall receiver RTS è compatibile con tutti i trasmettitori Somfy RTS. Fare riferimento ai manuali corrispondenti.

1.2. **Consigli per l'installazione:**

- Attrezzatura da integrare, installazione in cassetta da incasso o di derivazione. Questo prodotto Somfy deve essere installato da un professionista della motorizzazione e dell'automazione degli ambienti abitativi al quale è destinato questo manuale. L'installatore deve inoltre osservare le normative e la legislazione in vigore nel paese di installazione e informare i propri clienti delle condizioni di utilizzo.

- Non collegare più ricevitori RTS su un motore.

1.3. **Cablaggio:**

- **Attenzione:** Rispettare i cavi neutro/fase. Prima di qualsiasi intervento, scollegare l'alimentazione di rete. La tensione di alimentazione di rete deve essere coerente con la tensione indicata sull'etichetta motore: 240V~50/60 Hz o 120V~60 Hz. Dopo l'installazione, non esercitare alcuna trazione sulle morsettiere.

- Collegare all'ingresso di comando via cavo soltanto un'apparecchiatura elettrica destinata al comando del motore della tapparella scorrevole (unicamente pulsanti a posizioni fisse o momentanee). Se al ricevitore RTS non è collegato alcun comando via cavo, collegare i fili 6, 7 e 8 con una morsetteria di collegamento. Posizionare una piastra isolante sul frontale.

- Rispettare il cablaggio del senso ▲ e del senso ▼ dell'inversore di comando via cavo.

- Si consiglia di utilizzare uno strumento per agire sulle impugnature di inserimento della morsetteria durante le operazioni di collegamento e scollegamento dei cavi.

1.4. **Verifica del cablaggio dell'inversore:**

- Se una pressione del tasto ▲ dell'inversore fa abbassare la tapparella, invertire i fili marrone e nero del motore.

1.5. **Regolazione dei fine corsa:**

- Se è necessario regolare i finecorsa, intervenire con l'ausilio del punto di comando via cavo e prima di programmare un trasmettitore. (Consultare il manuale del motore corrispondente).

2 Programmazione del ricevitore

Il prodotto deve essere disposto nella sua locazione finale prima di alimentarlo e programmarlo.

2.1. **Aggiungere/Eliminare dei trasmettitori RTS (o sensore):**

(la procedura per aggiungere o eliminare un punto di comando è identica)

1. Tenere premuto il pulsante **PROG** del ricevitore; la tapparella effettua un movimento di va e viene.

2. Premere brevemente il pulsante **PROG** del nuovo trasmettitore (o sensore); la tapparella effettua un movimento di va e viene.

2.2. **Impostazione o modifica della posizione preferita:** **my 1** (accessibile dalla posizione bassa) e **my 2** (accessibile dalla posizione alta):

1. Posizionare il motore sul relativo fine corsa: inferiore per memorizzare **my 1** o superiore per memorizzare **my 2**.

2. Tenere premuti per 3 secondi contemporaneamente i tasti: ▲ e ▼ (per **my 1**) o ▼ e ▲ (per **my 2**) del trasmettitore. Quando la tapparella scorrevole raggiunge la posizione desiderata, premere ▼. Se necessario, regolare la posizione con i tasti ▲ e ▼.

3. Tenere premuto per 5 secondi il pulsante ▼ per memorizzare la posizione; il motore effettua un movimento di va e viene.

- Per richiamare a una posizione intermedia, posizionare il motore sul suo fine corsa, inferiore per **my 1** o superiore per **my 2**, quindi premere (per meno di un secondo) il tasto ▼ di un radiocomando. La tapparella raggiunge la posizione intermedia.

2.3. **Funzione sole:** fare riferimento alle istruzioni del sensore solare.

2.4. **Cancellazione di tutti i trasmettitori e sensori dal ricevitore in-wall receiver RTS:**

- Tenere premuto il pulsante **PROG** del ricevitore RTS per più di 7 secondi; la tapparella effettua un primo movimento di va e viene e poi un secondo, dopo qualche istante.

3 Funzionamento del comando via cavo (stabile / instabile)

- una pressione del pulsante, inferiore a 0,5 sec., muoverà il telo fino a finecorsa.

- una pressione del pulsante, superiore a 0,5 sec., muoverà il telo per un tempo pari alla pressione dello stesso.

- un comando ripetuto del medesimo pulsante ferma il motore.

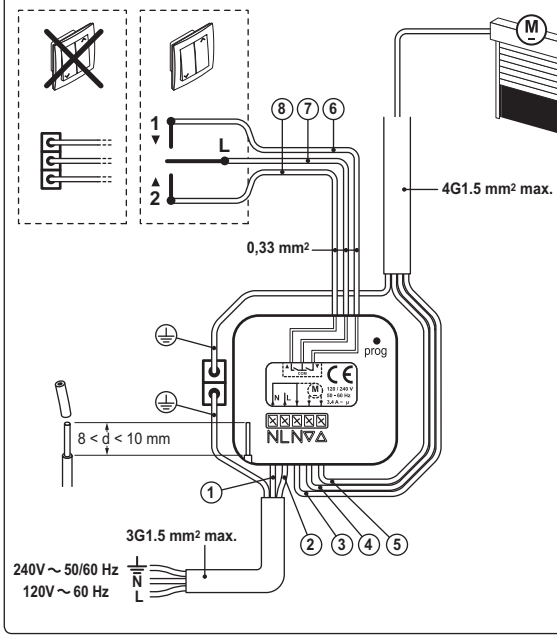
4 Caratteristiche

- Uscita motore: 3 A max a 240 V o 3,4 A max a 120 V.
- Funzionamento limitato a un solo motore.
- Radio: 433,42 MHz
- Dimensioni (mm): 19 x 41 x 45
- Temperatura di stoccaggio: da -30 °C a +70 °C
- Temperatura di utilizzazione: da -20 °C a +55 °C
- Conformità europea: CE
- Categoria ambientale: Isolamento Cat III e inquinamento Cat II

- Grado di protezione: IP20 con riserva del rispetto delle istruzioni di installazione. Solo per l'utilizzo in ambienti interni (protezione dai corpi solidi di diametro > 12 mm, nessuna protezione dai liquidi).
- Riciclare i rifiuti tramite il sistema di raccolta e smaltimento locale.
- Altitudine massima di utilizzo: 2000 metri.
- Prodotto sensibile agli urti e alle cadute.

☑ Somfy dichiara che il prodotto è conforme ai requisiti essenziali e alle altre disposizioni pertinenti delle direttive europee applicabili per l'Europa. Una dichiarazione di conformità è disponibile all'indirizzo www.somfy.com/ce.

1.3



PL 1 Instalacja

Shutter in-wall receiver RTS jest zgodny ze wszystkimi napędami standardowymi Somfy sterowanymi przewodowo (I<3 A - 240 V lub I<3,4 A - 120 V).

1.1. **Nadajniki kompatybilne (maks.12):** Shutter-in-wall receiver RTS jest zgodny ze wszystkimi nadajnikami Somfy RTS. Prosimy zapoznać się z odpowiednimi instrukcjami.

1.2. **Zalecenia dotyczące instalacji:**

- Urządzenie do montażu w puszcze podtynkowej lub rozgałęźnej. Ten produkt Somfy jest przeznaczony do montażu przez profesjonalistę z branży napędów i automatyki domowej i dla niego przeznaczona jest niniejsza instrukcja. Instalator musi postępować zgodnie z normami i przepisami obowiązującymi w kraju instalacji i musi poinformować swoich klientów o warunkach użytkowania. Montaż urządzenia musi być zgodny z tą instrukcją. Nigdy nie wolno podłączać kilku odbiorników RTS do jednego napędu.

1.3. **Okablowanie:**

- **Uwaga:** Należy przestrzegać prawidłowego podłączenia przewodów Zero / Faza. Przed wykonywaniem jakichkolwiek czynności zawsze należy odłączyć zasilanie sieciowe. Napięcie zasilania sieciowego musi być zgodne z napięciem wskazanym na tabliczce napędu: 240V~50/60Hz lub 120V~60Hz. Po instalacji, na styki połączeń elektrycznych nie mogą oddziaływać zadnie siły.

- Do wejścia sterowania przewodowego wolno podłączyć tylko jeden przełącznik przeznaczony do indywidualnego sterowania napędem rolety (przełącznik z podtrzymaniem lub bez podtrzymywania). Jeżeli do odbiornika RTS nie podłączono żadnego przełącznika, przewody 6, 7 i 8 należy podłączyć do listwy podłączeniowej. Umieścić płytkę z materiału izolacyjnego od przodu odbiornika.

- Należy przestrzegać okablowania dla kierunku ▲ i kierunku ▼ przełącznika sterowania przewodowego.

- Zalecamy stosowanie odpowiedniego narzędzia do naciskania na zaciski listwy zaciskowej w czasie podłączania i odłączania przewodów.

1.4. **Sprawdzenie okablowania przełącznika:**

- Jeżeli naciśnięcie przycisku ▲ przełącznika powoduje opuszczanie rolety, należy zamienić miejscami przewody napędu brązowy z czarnym.

1.5. **Regulacja wyłączników końcowych:**

- W razie potrzeby przeprowadzenia regulacji wyłączników końcowych, należy wykonać ją przed zaprogramowaniem nadajnika, wykorzystując przełącznik sterowania przewodowego. (Prosimy zapoznać się z instrukcją napędu).

2 Programowanie odbiornika

Produkt powinien być umieszczony w swojej ostatecznej lokalizacji przed załączeniem zasilania i wykonywaniem jakichkolwiek czynności.

2.1. **Dodanie / Wykasowanie nadajników RTS (lub czujnika):**

(procedury dodawania i usuwania nadajnika są identyczne)

1. Naciśnąć i przytrzymać przycisk **PROG** odbiornika, pancerz rolety wykonuje ruch w górę i w dół.

2. Naciśnąć krótko przycisk programowania **PROG** nowego nadajnika (lub czujnika), pancerz rolety wykonuje ruch w górę i w dół.

2.2. **Ustawianie lub korekta pozycji komfortowej:** **my 1** (dostępnej z dolnego położenia) i **my 2** (dostępnej z górnego położenia):

1. Ustawić napęd w położeniu końcowym: dolnym, aby zapisać w pamięci pozycję **my 1** lub górnym, aby zapisać w pamięci pozycję **my 2**.

2. Naciśnąć przez 3 sekundy równocześnie przyciski: ▲ i ▼ (dla **my 1**) lub ▼ i ▲ (dla **my 2**) nadajnika. Kiedy pancerz rolety osiągnie żądaną pozycję, naciśnąć przycisk ▼.

3. Naciśnąć przez 5 sekund przycisk ▼, aby zapisać w pamięci żądaną pozycję, napęd wykonuje ruch w górę i w dół.

- W celu ustawienia rolety w pozycji komfortowej, należy ustawić napęd w dolnym położeniu końcowym dla **my 1** lub górnym dla **my 2**, a następnie naciśnąć (< 1 s) przycisk ▼ nadajnika. Pancerz rolety będzie przemieszczał się i zatrzyma się w pozycji komfortowej.

2.3. **Funkcja słoneczna:** prosimy stosować się do instrukcji odpowiedniego czujnika słonecznego.

2.4. **Usuwanie wszystkich nadajników i czujników z odbiornika - Shutter in-wall receiver RTS:**

- Naciśnąć przycisk **PROG** przez ponad 7 sekund, pancerz rolety musi wykonać dwa razy ruch w górę i w dół, pierwszy raz niezwłocznie po naciśnięciu przycisku, a drugi raz po upływie kilku sekund.

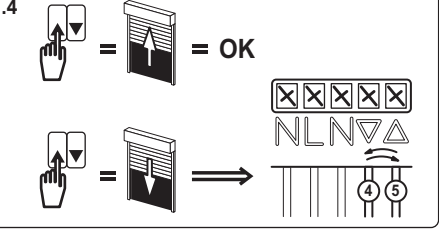
3 Działanie sterowania przewodowego (stabilne / astabilne)

- Naciśnięcie poniżej 0,5 sekundy na przycisk góra lub dół spowoduje ruch rolety do położenia końcowego.

- Naciśnięcie powyżej 0,5 sekundy na przycisk góra lub dół spowoduje ruch rolety przez czas określony naciśnięciem na przycisk.
- Ponownie naciśnięcie tego samego przycisku powoduje zatrzymanie.

4 Dane techniczne

- Wyjście napędu: maks.3 A przy 240 V lub 3,4 A maks. przy 120 V.
- Funkcje ograniczone:
- Funkcjonowanie ograniczone do jednego napędu.
- Sterowanie radiowe: 433,42 MHz
- Wymiary (mm): 19 x 41 x 45
- Temperatura przechowywania: -30°C +70°C
- Temperatura użytkowania: -20°C +55°C
- Europejska deklaracja zgodności: CE
- Kategorie środowiskowe: Izolacja Kat. III i Zanieczyszczenia Kat. II



		PT	IT	PL	CZ	EL
 240V-50/60 Hz 120V-60 Hz </						

CS 1 Instalace

Shutter in-wall receiver RTS je kompatibilní se všemi drátovými roletovými motory Somfy (I<3 A-240V nebo I<3,4 A-120V).

1.1. **Kompatibilní vysílače (12 max.):** Shutter-in-wall receiver RTS je kompatibilní se všemi vysílači Somfy RTS.

Prohlédněte si odpovídající návod.

1.2. **Doporučení pro instalaci:**

- Přijímač Shutter-in-wall RTS musí být umístěn v krabici pod omítkou, v rozvaděčové skříni nebo ve venkovním prostředí ve vodotěsné krabici. Instalaci, odzkoušení a uvedení do provozu smí provádět pouze osoba odborně způsobilá. Instalace musí být provedena podle místně platných předpisů! Všechna přírodní vedení musí být po dobu montáže bez napětí a zabezpečena proti jeho nechtěnému zapnutí! Správná funkce zařízení je zaručena pouze tehdy, pokud byla instalace a montáž provedena odborně, přívod proudu je dostatečně dimenzován a zařízení je pravidelně udržováno.

- Nikdy nezapojte více přijímačů RTS na jeden motor.

1.3. **Zapojení:**

- **Upozornění:** Dodržujte zapojení Nulového / Fázového vodiče. Před zákrokem odpojte napájení ze sítě. Napětí sítě musí odpovídat napětí uvedenému na etiketě motoru: 240V~50/60 Hz nebo 120V~60 Hz. Po instalaci nesmí být svorkovnice mechanicky namáhána.

- Na vstup drátového ovládání se smí zapojit pouze jeden žaluziový spínač se vzájemnou blokadí proti sepnutí obou směrů náraz (pouze jeden spínač, s aretací nebo impulsní). Pokud není k přijímači RTS připojen žádný spínač, propojte navzájem vodiče 6, 7 a 8 a zaisolujte je proti nežádoucímu dotyku s předměty nebo osobami.

- Dodržte zapojení ve směru ▲ a ▼ žaluziového spínače.

- Při zapojování a rozpojování vám doporučujeme použít nástroj ke stisknutí zásuvných úchytů svorkovnice.

1.4. **Kontrola zapojení přepínače:**

- Pokud se po stisknutí tlačítka ▲ přepínače roleta pohybuje dolů, přehodte hnědý a černý drát motoru.

1.5. **Nastavení koncových poloh:**

- Pro nastavení koncových poloh postupujte podle návodu příslušného motoru.

2 Programování přijímače

Před začátkem přihlašování vysílačů nainstalujte přijímač RTS dle bodu 1.2.

2.1. **Přirazení dalšího/vymazání stávajícího ovládače RTS do/z paměti (nebo čidla):**

(Postup naučení nebo vymazání ovládače je stejný)

1. Stiskněte a přidržte tlačítko **PROG** přijímače, roleta udělá pohyb tam a zpět.

2. Krátce stiskněte tlačítko **PROG** nového vysílače (nebo čidla), roleta udělá pohyb tam a zpět.

2.2. **Nastavení nebo změna mezipolohy:** **my 1** (dostupné z dolní polohy) a **my 2** (dostupné z horní polohy):

1. Umístěte motor do krajní polohy: dolní pro uložení do paměti **my 1** a horní pro uložení do paměti **my 2**.

2. Na 3 sekundy stiskněte zároveň tlačítka: ▲ a ▼ (pro **my 1**) nebo na ▲ a ▼ (pro **my 2**) vysílače. Jakmile se roleta dostane na požadovanou polohu, stiskněte ▼. V případě potřeby polohu upravte pomocí tlačítek ▲ a ▼.

3. Na 5 sekund stiskněte tlačítko ▼ pro uložení polohy do paměti, motor provede pohyb tam a zpět.

- Pro vyvolání mezipoloh, umístěte motor do krajní polohy, spodní pro **my 1** nebo horní pro **my 2** a poté stiskněte (< 1 s) tlačítko ▼ rádiového ovládání. Motor dojde do mezipolohy.

2.3. **Funkce sluneční automatyky:** Řiďte se prosím pokyny v návodu k použití použitého slunečního čidla.

2.4. **Vymazání všech ovládačů z paměti přijímače:**

- Stiskněte tlačítko **PROG** přijímače minimálně na 7 sekund, roleta provede pohyb tam a zpět a po chvíli provede znovu ten stejný pohyb.

3 Možnosti drát